

世界少年文学精选

〔俄〕普希金 原著

上尉的女儿

张宏源 改写

北京出版社



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字: 01—96—0274

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

上尉的女儿/[俄]普希金原著; 张宏源改写.
—北京: 北京出版社, 1996. 9
(世界少年文学精选)

ISBN 7—200—02982—3

I. 上… II. ①普…②张… III. 世界文学名著—少年版 IV. I 287. 5
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09758 号

上尉的女儿

SHANGWEI DE NÜER

[俄] 普希金/原著
张宏源/改写

*

北京出版社出版
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社出版集团总发行
新华书店经销
北京市房山印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 8.25 印张 134 000 字

1996 年 9 月第 1 版 2001 年 5 月第 7 次印刷

印数: 39 501—44 500

ISBN 7—200—02982—3

1·360 定价: 13.00 元

● 张宏源

战火奇缘

《上尉的女儿》是普希金的一部最重要且篇幅最长的小说，书中描述了一对恋人在烽烟战火中悲欢离合的故事。

在世界文学史上，俄国占非常重要的地位。俄国作家，像托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫、巴斯特纳克都是举世闻名的作家。其中普希金更享有“俄国文学之父”的美誉，高居文豪首座——他是最伟大的诗人，同时小说、戏剧、散文也是第一流的。

普希金一七九九年生在莫斯科的一个贵族家庭里。他的父母跟同时代的贵族一样，毫不关心子女的教育问题，因此他是在法籍女家庭教师的教育下长大的。幼年时代，从祖母与奶妈的口中，他知道了许许多多俄国古老的传说与民间故事，并认识到俄国语言

11AQ 7/10



的优美。这对于他后来从事文学创作，大有助益。因为一个文学家如果没有一颗热爱本国文字的心，是绝对无法创造出不朽的作品来的。

一八一一年普希金随叔父到彼得堡，考入当地专为贵族子弟而设的中学。在六年就读期间即诗名远扬，并曾组织文艺团体，发行手抄刊物。毕业后被派到外交部服务。不久因反对专制、歌颂自由，被沙皇亚历山大一世放逐到俄国西南的比萨拉比亚。他就此机会漫游高加索、克里米亚等地，与吉卜赛人一起过着流浪的生活。一八二四年又受人恶意中伤，被遣送到他父母的领地幽禁。两年后，新皇尼古拉一世才召普希金回到莫斯科赦免他，允许他自由写作，但作品必须经过审查方可印行。

当他获得自由后第一次在戏院出现时，观众发出欢呼，热情地喊他的名字。由于全场的视线集中在他身上，所以冷落了舞台上的其他艺人。

一八三四年普希金被尼古拉一世任命为宫廷近侍，这引起他极端的愤怒。因为沙皇存心贬低他的地位，故意把三十五岁的他，安排在一群二十岁左右的宫廷近侍中。三年后他因与同事决斗，伤重而逝。

普希金曾在文献档案保管处工作过，故对凯瑟琳女皇时代的哥萨克革命领袖普加乔夫很感兴趣。一八三三年他完成了《普加乔夫史》的创作。《上尉的女儿》

即是以普加乔夫起义为背景所写的长篇小说。为了搜集资料，普希金曾旅行喀山奥伦堡，向老年人搜集普加乔夫的事迹。在拜尔地村（普加乔夫的都城），他找到一位与普加乔夫相识的老妇人，跟她谈了整个上午，临别时还送她一块金币。

《上尉的女儿》自一八三六年出版以来，一直都非常受欢迎，十多年前意大利制片家劳伦蒂斯曾把它搬上银幕，改名为《暴风雨》（与莎士比亚戏剧《暴风雨》同名），颇为卖座，历久不衰。现在，我们把它改写出来，使大家都能够欣赏到这部名著中的名著。



书中人物介绍



彼得卢沙：一个正直、热情的青年军官，被父亲格里涅夫伯爵送往边疆担任守备的职务。为了维护司令官米洛诺夫上尉的女儿之名誉，与同事士伐勃林决斗而受伤，但也加深了他和上尉女儿的感情。由于上帝的恩宠，两度从死亡边缘被救回来。



玛莎：要塞司令官的独生女，温柔美丽的外表下，是一颗坚毅果敢的心。双亲被起义军所杀，她坚强地活了下去。为救彼得卢沙，更鼓起勇气面奏凯瑟琳女皇，终于使女皇赦免了他。



萨威里其：从小照顾彼得卢沙的老仆，总是随侍在侧，尽心竭力地伺候，惟恐彼得卢沙受一点儿委屈，耿直得近乎顽固。彼得卢沙对他又敬爱又头痛。



普加乔夫：由于忍受不了暴政而揭竿起义。曾在风雪大作的荒野中被彼得卢沙救起，故终身感恩。后被部下出卖而上了断头台。



士伐勃林：彼得卢沙的情敌，狂妄奸诈，并且像蛇一样，复仇的意念非常强烈，屡次加害彼得卢沙，但均未得逞。因投降普加乔夫，而以叛国罪被处死刑。

世界少年文学精选

王子复仇记
罗密欧与朱丽叶
仲夏夜之梦
英雄凯撒
埃及艳后
简·爱
呼啸山庄
傲慢与偏见
双城记
孤雏泪
唐吉珂德
战争与和平
上尉的女儿
罪与罚
约翰·克利斯朵夫
巴黎圣母院
悲惨世界
基度山恩仇记
三剑客
铁假面具
茶花女
汤姆叔叔的小屋
海伦·凯勒传
安妮的日记
天方夜谭
汤姆·索亚历险记
王子与贫儿
小公子
小公主
秘密花园
苦儿流浪记

世界少年文学精选

孤女努力记
小妇人
爱的教育
海底两万里
地底旅行
十五少年飘流记
白鲸
丛林奇谈（上）
丛林奇谈（下）
野生的爱尔莎
野性的呼唤
金银岛
伦敦塔
所罗门宝藏
圆桌武士
劫后英雄传
鲁滨孙飘流记
杜立德医生
柳林中的风声
绿屋的安妮
鹿苑长春
会飞的教室
格列佛游记

- 插图 蔡雅琴
- 封面绘画 戴士和
- 特约编辑 张凤岗
- 封面设计 朱云
- 责任印制 李文宗



目 录

离 乡	1
奇妙的朋友	8
无知的教训	16
雪地救起的一条命	22
黑 店	30
永远的感激	38
刺猬手套	43
有名无实的要塞	48
温柔美丽的少女	55
老弱残兵	60
夜莺与玫瑰	68
纯洁与龌龊	76
决 斗	82
真情的流露	90
父亲的回信	101
哥萨克首领普加乔夫	110
暴风雨前夕	118
危在旦夕	125
燃烧的草原	131
壮烈成仁	140
玛莎在哪里	147

绞架之歌	153
危险的玩笑	160
义释彼得卢沙	166
攻乎守乎	173
奥伦堡之围	179
刁斗森严	185
金碧辉煌的皇宫	191
老鹰与乌鸦的寓言	198
反 噬	204
永恒的祈祷	210
老友祖林	215
军法审判	221
凯瑟琳女皇	228
归 乡	236

● 离 乡

这是彼得卢沙十七岁时，即一七七〇年——秋天发生的事。

他的母亲在厨房煮蜜饯，守候在一旁的彼得卢沙，鼻子闻着香喷喷的味道，眼睛看着甜丝丝的泡沫，真被诱得垂涎欲滴，一再舔着嘴唇，咂咂作响，食欲大动。

坐在窗边看书的父亲，突然放下书本：

“喂，妈妈！”（俄国习惯，父母亲有时跟着孩子，管对方叫“爸爸”“妈妈”。）

“什么事啊，爸爸？”母亲马上停止搅拌的动作，抬起头来问。

“我们彼得卢沙今年多少岁了？”

乍一听这问话，母亲不觉莞尔。

“嘻，一个做父亲的，连儿子的年纪都不知道，真可笑！彼得卢沙今年十七岁了，他是在娜斯塔霞伯母瞎了一只眼睛那年生的，还记得吗？”

“哦，已经十七岁了……那么——”

父亲好像下定什么决心似的，迅速地从沙发上站

起来：

“彼得卢沙，到这儿来。”

彼得卢沙一听爸爸的叫声，不敢怠慢，立刻快步走近。

“彼得卢沙，你已经长大了，应该从军去，不能再跟小孩子们鬼混下去，知道吗？”

“是。”

彼得卢沙虽然没有兄弟姐妹，但是他家有很多仆人，他跟这些仆人的孩子处得很好。他跟他们玩风筝、玩跳背游戏、玩鸽子，每天忙得不亦乐乎。没想到逍遥自在的日子这么快就要结束了。一定是父亲不满他这几天在鸽棚里呆的时间太久。还有，前两天父亲到他书房巡视时，发现他在做风筝，而那个法国籍的家庭教师竟在睡觉。这个倒楣的家庭教师就此被开除了。

彼得卢沙的母亲一听“从军”更是着急，“哐当”一声，铲子掉在锅里，泪水也簌簌地掉下来。她知道“从军”这两个字所代表的意义，一则当然是服务国家，一则就是要与爱子生离了。

彼得卢沙虽惋惜欢乐时光一去不回，但有一幕美好的憧憬冲淡了别离的哀愁，那就是彼得堡近卫军的浪漫生活。美女、名驹相伴，戏院、舞会流连，还有笔挺漂亮的制服、体面忠诚的侍从——锦绣般的前程

从此展开！

近卫军少校勃亲王，是彼得卢沙母亲的亲戚。由于勃亲王的帮助，他已在谢苗诺夫军团（沙皇四近卫军团之一）登记为中士了。在那个时代，贵族享有种种特权。他们从小就在军营登记，虽然过着悠闲的家庭生活，也被视为现役军人，并且仍照年资升级，所以到了实际服役时，他们多已成为军官。

彼得卢沙的父亲格里涅夫少年时曾在米尼赫伯爵部下服务，升到少校时就退役了。他并不是像彼得卢沙所想的，因看不惯儿子的游荡而催他去当兵，实在是因为眼看许多同僚步步高升，自己竟在世袭的田庄投闲置散，心里着实不是滋味，所以希望孩子为他争一口气。

刚才他在窗口看的是“皇家年鉴”，上面登载的许多名人，有好多是他认识的。

“什么？陆军中将？……那时还是个中士哩。……得到两种勋章的骑士，想当初我们不是在一起服务吗？”

每次一翻开看时，他就这样嘀咕着。

格里涅夫考虑了几天，终于决定让彼得卢沙尽快去开创自己的前途。

出发的前夕，格里涅夫为他的儿子写介绍信，向他太太要钢笔和纸。

“别忘了，安德烈！”彼得卢沙的母亲说：“代我向勃亲王问候。并请他多多照顾我们的孩子！”

“别打搅！”格里涅夫皱紧眉头，不耐烦地反问：“我干嘛写信给勃亲王？”

“你不是要写信给彼得卢沙的上司吗？”

“嗯，不错。”

“勃亲王不就是他的长官吗？”

“哼，我才不要他到彼得堡去——在那浮华的京城能学到什么呢？跟那些近卫军浪子在一起，简直糟蹋了宝贵的一生！我要让他过一种有意义的生活，他应该到陆军去学习，闻闻火药气味，一来可报效国家，二来升迁较快——彼得卢沙的身份证在哪里？快拿来给我！”

彼得卢沙的母亲一向对丈夫唯命是从，内心虽然老大不愿意，听了他这一套理由，也不敢再多说，于是答应了一声“是”后，就赶快去找彼得卢沙的身份证。一会儿，找到了，三步并作两步地拿来，用颤抖的手递给她丈夫。

格里涅夫详细地看过后，才开始草拟信稿。

这时彼得卢沙心烦极了，因为美梦一下子就破碎了。

（父亲不让我到彼得堡，那么究竟要送我到什么地方去？可别是边区才好。）

他在一旁一眼不眨地看着父亲挥动的笔，可是他父亲字斟句酌一丝不苟地写，好半天工夫才算完稿。写完又誊了一遍，才把它跟彼得卢沙的身份证一起放到信封里，然后摘下眼镜，把彼得卢沙叫到跟前：

“你带在身上，这是给我的旧同事安得列将军的。你就要在他的麾下服务——到奥伦堡去吧。”

（奥伦堡！在多么遥远的乌拉河畔！父亲真忍心呀，竟要自己唯一的儿子到那儿“送死”。那儿经常有乱事发生，难道爸爸……喔，我明白了，爸爸要我为国效忠、为家争光、为己立功，我怎能推托？何况爸爸说一句是一句，谁敢反抗？）

“好。”彼得卢沙唯唯诺诺地回答。

翌日清晨，大门外停着一辆旅行篷车。

彼得卢沙的贴身老仆萨威里其已为他准备好了一切：四季衣物、日常用品，还有一包包的糖果与饼干，都放好在车里。

前一个晚上彼得卢沙的母亲已吩咐他许多事了，这时更是千叮咛万嘱咐地要他自己保重身体，并向萨威里其说：

“你是我们家最忠实的仆人，所以我才放心把这孩子交给你。你从五岁就带他，一向辛苦，我很感谢。今后更要你多多费心，千万别让他受风着凉，日常起居的照顾上可不能有一点儿疏忽啊！彼得卢沙孩